

KOKKOLA OPERA

OFFERERE

GIACOMO CARISSIMI
JEPHTA

GIACOMO PUCCINI
SUOR ANGELICA

L I B R E T T O

GIACOMO CARISSIMI

JEPHTA

KOKKOLA OPERA

ENSI-ILTA • PREMIÄR • PREMIERE 2. 8. 2008

FILIA ANU KOMSI
JEPHTA ROBERT McLOUD
HISTORICUS MIKAEL BELLINI

ENSEMBLE:

ANNAMI HYLKILÄ • LEENA LIIMATAINEN
• LAURA MÄKITALO • TUOMAS NIEMELÄ •
TAAVI ORAMO • JENI PACKALÉN
• OLLI PELTONIEMI • LASSE PENTTINEN •
MEERI PULAKKA • ESA SAARI
• MARI SILLANPÄÄ • TUIRE SOJAKKA •
MARJUT TORPPA • KIRSI TUNKKARI

HISTORICUS

Cum vocasset in proelium filios
Israel rex filiorum Ammon
et verbis Jephthe acquiescere noluisset,
factus est super Jephthe Spiritus Domini
et progressus ad filios Ammon
votum vovit Domini dicens:

JEPHTA

“Si tradiderit Dominus filios Ammon
in manus meas, quicumque primus
de domo mea occurrerit mihi,
offeram illum Domino in holocaustum.”

CHORUS À 6

Transivit ergo Jephthe ad filios Ammon,
ut in spiritu forti et virtute Domini
pugnaret contra eos.

HISTORICUS À 2

Et clangebant tubae et personabant tympana
et proelium commissum est adversus Ammon.

JEPHTA

Fugite, cedite, impii, perite gentes,
occumbite in gladio. Dominus exercituum
in proelium surrexit et pugnat contra vos.

JEPHTE-ORATORION

ALKUSOITTONA ESITETÄÄN

TOMAS LUIS DE VICTORIAN

AVE MARIA.

Kun Ammonin lasten kuningas
lähti sotaan Israelin lapsia vastaan
ja hylkäsi Jeftan viestin,
Jeftaan tuli Herran henki
ja hän hyökkäsi Ammonin lapsia vastaan
ja vannoi valan Herralle, sanoen:

Jos sallit minun voittaa ammonilaiset,
minä lupaan sinulle uhriksi sen,
joka ensimmäisenä tulee taloni portista minua vastaan,
Sen minä uhraan sinulle polttouhrina.

Niin Jefta lähti Ammonin lapsia kohti
Herran hengessä, voimassa ja urheudessa
taistellakseen heitä vastaan.

Ja trumpetit soivat, rummut kaikuivat,
ja taistelu Ammonia vastaan alkoi.

Paetkaa, antakaa tietä, jumalattomat, menehtykää, kansat!
kaatukaa miekkoihimme, sillä Herra Sebaot on noussut
taisteluun, ja sotii teitä vastaan.

Då kungen till Ammons barn
gick ut i krig mot barnen av Israel
och avslog Jeftas meddelande,
fylldes Jefta av Herrens ande,
och han attackerade Ammons barn
och svor en ed till Herren och sade

When the king of the children of Ammon
made war against the children of Israel,
and disregarded Jephthah's message,
the Spirit of the Lord came upon Jephthah
and he went on to the children of Ammon,
and made a vow to the Lord, saying:

Om Du tillåter mig vinna de från Ammon
lovar jag offra Dig det
som först innanför min port stiger
då jag återvänder hem som en vinnare.
Det ger jag Dig som offergåva.

"If You will indeed give the sons of Ammon
into my hand, then whoever comes first
out of the doors of my house to meet me,
I will offer him to the Lord as a complete sacrifice."

Och så gick Jefta mot Ammons barn
I Herrens ande, kraft och mod
för att strida mot dem.

So Jephthah crossed over to the sons of Ammon
with the spirit, strength, and valor of the Lord
to fight against them

Och trumpeterna ljud, trummorna ekade,
och striden mot Ammon började.

And the trumpets sounded, and the drums resounded,
and battle against Ammon ensued.

Fly, gör väg, ogudaktiga, försmäkta, folk!
Stupa i era svärd, för Herren Sebaot har stigit
till strid, och strider mot er.

Flee and give way, godless ones; perish, foreigners!
Fall before our swords, for the Lord of Hosts has raised
up an army, and fights against you.

LIBRETTO

CHORUS À 6

Fugite, cedite, impii, corruite,
et in furore gladii dissipamini.

HISTORICUS

Et percussit Jephthe viginti civitates Ammon
plaga magna nimis.

HISTORICUS À 3

Et ululantes filii Ammon, facti sunt
coram filiis Israel humiliati.

HISTORICUS

Cum autem victor Jephthe in domum suam
reverteretur, occurrens ei unigenita filia sua
cum tympanis et choris praecinebat:

FILIA

“Incipite in tympanis, et psallite in cymbalis.
Hymnum cantemus Domino, et modulemur canticum.
Laudemus regem coelitum,
laudemus belli principem,
qui filiorum Israel victorem ducem reddidit.”

DUET

Hymnum cantemus Domino, et modulemur canticum,
qui dedit nobis gloriam et Israel victoriam.

FILIA

Cantate mecum Domino, cantate omnes populi,
laudate belli principem,
qui dedit nobis gloriam et Israel victoriam.

CHORUS À 6

Cantemus omnes Domino,
laudemus belli principem,
qui dedit nobis gloriam et Israel victoriam.

HISTORICUS

Cum vidisset Jephthe, qui votum Domino voverat,
filiam suam venientem in occursum, in dolore
et lachrimis scidit vestimenta sua et ait:

Paetkaa, antakaa tietä, jumalattomat! Kaatukaa!
Hajotkaa raivokkaksiin miekkoihimme.

Ja Jefta valloitti kaksikymmentä Ammonin kaupunkia
aiheuttaen mittaamattoman tuhon.

Ja Ammonin lapset parkuivat
ja nöyryivät Israelin lasten edessä.

Mutta kun Jefta palasi kotiinsa,
häntä vastaan tuli hänen oma tyttärensä, ainoa lapsensa,
rumpua lyöden ja tanssien, ja laulaen:

“Lyökää rumpuja, soittakaa symbaaleja!
Laulakaamme hymni, soittakaamme Herralle.
Ylistäkäämme Taivaan kuningasta,
ylistäkäämme sodan ruhtinasta
joka on johtanut Israelin lapset takaisin voittoon!”

Laulakaamme hymni ja soittakaamme laulu Herralle
joka antoi meille kunnian ja Israelille voiton!

Laulakaa kanssani Herralle, laulakaa kaikki kansat,
Ylistäkää sodan ruhtinasta
joka antoi meille kunnian ja Israelille voiton.

Laulakaamme kaikki Herralle
Ylistäkäämme sodan ruhtinasta
joka antoi meille kunnian ja Israelille voiton.

Kun Jefta, joka oli vannonut valansa Herralle, näki
tyttärensä tulevan tapaamaan häntä, tuskissaan
ja kyynelissä hän repäisi vaatteensa ja sanoi:

Fly, gör väg, ogudaktiga, stupa!
Fall sönder i era ursinnes svärd.

Flee, give way, godless ones! Fall down!
And with our raging swords, be scattered!

Och Jefta erövrade tjugo av Ammons städer
orsakandes olidlig förstörelse.

And Jephthah struck twenty cities of Ammon
with a very great slaughter.

Och Ammons barn skrek
och underkastades framför Israels barn.

And the children of Ammon howled,
and were brought low before the children of Israel.

Men då Jefta återvände hem,
kom mot honom släendes på trumma
och dansandes hans egna dotter,
hans enda barn, sjungandes:

When Jephthah came victorious to his house, behold,
his only child, a daughter, was coming out to meet him
with tambourines and with dancing. She sang:

”Slå på trummor, spela på cymbaler!
Låt oss sjunga en hymn, spela för Herren
Låt oss prisa himlens konung
Låt oss prisa krigets furste
Som har lett Israels barn tillbaka till seger!”

“Strike the timbrels and sound the cymbals!
Let us sing a hymn and play a song to the Lord,
let us praise the King of Heaven,
let us praise the prince of war,
who has led the children of Israel back to victory!”

Låt oss sjunga en hymn, låt oss spela en sång för Herren
Som gav oss äran och åt Israel segern!

Let us sing a hymn and play a song to the Lord,
who gave glory to us and victory to Israel!

Sjung med mig åt Herren, sjung alla folk
Prisa krigets furste
Som gav oss äran och åt Israel segern.

Sing with me to the Lord, sing all you peoples!
Praise ye the prince of war,
who gave glory to us and victory to Israel!

Låt oss alla sjunga åt Herren
Låt oss prisa krigets furste
Som gav oss Äran och åt Israel segern.

Let us all sing to the Lord,
let us praise the prince of war,
who gave glory to us and victory to Israel!

Då Jefta som svurit sin ed åt Herren,
såg sin dotter komma för att se honom, i plågor
och tårar slet han sina kläder och sade:

When Jephthah, who had sworn his oath to the Lord, saw
his daughter coming to meet him, with anguish
and tears he tore his clothes and said:

LIBRETTO

JEPHTA

“Heu mihi! Filia mea,
heu decepisti me, filia unigenita,
et tu pariter,
heu filia mea, decepta es.”

FILIA

“Cur ergo te pater, decipi,
et cur ergo ego
filia tua unigenita decepta sum?”

JEPHTA

“Aperui os meum ad Dominum
ut quicumque primus de domo mea
occurreret mihi, offeram illum Domino
in holocaustum. Heu mihi!
Filia mea, heu decepisti me,
filia unigenita, et tu pariter,
heu filia mea, decepta es.”

FILIA

“Pater mi, si vovisti votum Domino,
reversus victor ab hostibus,
ecce ego filia tua unigenita,
offer me in holocaustum victoriae tuae,
hoc solum pater mi praesta
filiae tuae unigenitae antequam moriar.”

JEPHTA

“Quid poterit animam tuam, quid poterit te,
moritura filia, consolari?”

FILIA

“Dimitte me, ut duobus mensibus
circumeam montes, et cum
sodalibus meis plangam virginitatem meam.”

JEPHTA

“Vade, filia mia unigenita,
et plange virginitatem tuam.”

HISTORICUS À 4

Abiit ergo in montes filia Jephthe, et
plorabat cum sodalibus virginitatem suam, dicens:

“Voi minua! Voi, tyttäreni,
olet tuhonnut minut, ainoa tyttäreni,
ja myös sinä,
tyttäreni, olet tuhon oma.”

Kuinka sinä, isäni, olet tuhoutunut,
ja kuinka minä,
ainoa tyttäresi, olen tuhon oma?”

Sanoin Herralle, että
kuka vain ensimmäisenä tulee kodistani
minua vastaan, uhraan hänet Herralle
polttouhrina. Voi minua!
Voi, tyttäreni, olet saattanut minut tuhon omaksi,
ainoa tyttäreni, ja myös sinä,
onneton tyttäreni, olet tuhon oma.”

“Isäni, jos Herralle vannomasi vala
on tuonut voiton vihollisistasi,
katso! minä, ainoa tyttäresi,
uhraani itseni polttouhrina voitollesi,
mutta, isäni, täytä ainoan tyttäresi yksi toive,
ennen kuin hän kuolee.”

“Mikä voi lohduttaa sieluasi, mikä tuo sinulle
lohdun, kuolemassa, tyttäreni?”

“Lähetä minut pois, että voin kahden kuukauden ajan
vaeltaa vuorilla, ja kanssa
ystävättärieni itkeä neitsyyttäni.”

“Mene, ainoa tyttäreni,
ja itke neitsyyttäsi.”

Sitten Jephthan tytär meni vuorille, ja
suri neitsyyttään ystävättärineen, sanoen:

”Åh mig! Åh, min dotter,
Du har förgjort mig, min enda dotter,
även du,
min dotter, kommer att förgöras.

“Woe is me! Alas, my daughter,
you have undone me, my only daughter,
and you, likewise,
my unfortunate daughter, are undone.”

”Hur kan du, min fader, vara förgjord,
och hur kan jag,
din enda dotter, komma att förgöras?”

“How, then, are you undone, father,
and how am I,
your only-born daughter, undone?”

”Jag sade åt Herren, vem som helst
som först i mitt hem emot mig kommer,
skall jag offra åt Herren. Åh mig!
Åh, min dotter, du har lett mig till förgörelse,
min enda dotter, och även du, min olyckliga dotter, kom-
mer att förgöras.”

“I have opened my mouth to the Lord that
whoever comes first out of the doors of my house
to meet me, I will offer him to the Lord
as a complete sacrifice. Woe is me!
Alas, my daughter, you have undone me,
my only daughter, and you, likewise,
my unfortunate daughter, are undone.”

”Min far, om den ed du svor åt Herren
har givit seger mot dina fiender,
se! jag, din enda dotter,
offrar mig själv för din seger
men, min far, uppfyll din enda dotters sista önskan,
innan hon dör.”

“My father, if you have made an oath to the Lord, and
returned victorious from your enemies,
behold! I, your only daughter
offer myself as a sacrifice to your victory,
but, my father, fulfill one wish to
your only daughter before I die.”

”Vad kan trösta din själ, vad ger dig
tröst, i döden, min dotter?”

“ But what can I do, doomed daughter,
to comfort you and your soul?”

”Skicka mig iväg, så jag i två månader
kan vandra i bergen, och med mina väninnor begråta min
oskuld.”

“Send me away, that for two months
I may wander in the mountains, and with
my companions bewail my virginity.”

”Gå, min enda dotter,
och begråt din oskuld.”

“Go, my only daughter,
go and bewail your virginity.”

Då gick Jefthas dotter till bergen, och
sörjde sin oskuld tvenne sina väninnor, och sade

Then Jephthah’s daughter went away to the mountains, and
bewailed her virginity with her companions, saying:

LIBRETTO

FILIA

“Plorate colles, dolete montes,
et in afflictione cordis mei ululate!

“Surkaa, kukkulat, murehtikaa, vuoret,
ja valittakaa sydämeni puolesta!”

ECHO / KAIKU / EKO

Ululate!

“Valittakaa!”

FILIA

Ecce moriar virgo et non potero
morte mea meis filiis consolari,
ingemiscite silvae, fontes et flumina,
in interitu virginis lachrimate!

“Katso! Kuolen neitsyenä, eivätkä
lapseni minua kuolemassani lohduta;
Huoatkaa, metsät, lähteet, ja joet,
itkekää neitsyen tuhoa!”

ECHO / KAIKU / EKO

Lachrimate!

“Itkekää!”

FILIA

Heu me dolentem in laetitia populi,
in/ victoria Israel et gloria
patris mei, ego, sine filiis virgo,
ego filia unigenita moriar et non vivam.
Exhorrescite rupes, obstupescite colles, valles
et cavernae/ in sonitu horribili resonate!

“Voi! Minä suren kansan iloitessa;
Israelin voittaessa ja
isäni saadessa kunniaa minun, lapsettoman neitsyen,
minun, ainoan tyttären, täytyy kuolla enkä saa enää elää;
Vaviskaa siis, kalliot, säikkykää, kukkulat,
laaksot, ja luolat, kammottavasti kaikukaa!”

ECHO / KAIKU / EKO

Resonate!

“Kaikukaa!”

FILIA

Plorate filii Israel,
plorate virginitatem meam,
et Jephthe filiam unigenitam in
carmine dolore lamentamini.”

“Itkekää, te Israelin lapset,
itkekää neitsyyttäni,
ja Jefthan ainoaa tytärtä
surkaa tuskan lauluilla.”

CHORUS À 6

Plorate filii Israel,
plorate omnes virgines,
et filiam Jephthe unigenitam in
carmine doloris lamentamini.

Itkekää, te Israelin lapset,
itkekää, kaikki neitsyet,
ja Jefthan ainoaa tytärtä
surkaa tuskan lauluilla.

Sörj, kullar, begrund, berg,
och beklaga för mitt hjärtats skull!

Mourn, you hills, grieve, you mountains,
and howl in the affliction of my heart!

Beklaga!

Howl!

Titta! Jag dör oskuld, och
mina barn kan inte trösta mig i döden.
Sucka, skogar, källor, och floder
gråt över en oskulds förgörelse!

Behold! I will die a virgin, and shall not
in my death find consolation in my children.
Then groan, woods, fountains, and rivers,
weep for the destruction of a virgin!

Gråt!

Weep!

Åh! Jag sörjer då folket jublar, då Israel segrat och
min far får heder, jag, en barnlös oskuld
jag, hans enda dotter, måste dö och får ej längre leva.
Skaka därför, berg, skräms kullar,
dalar, och grottor, ljud fruktansvärt!

Woe to me! I grieve amidst the rejoicing of the
people, amidst the victory of Israel and
the glory of my father, I, a childless virgin,
I, an only daughter, must die and no longer live.
Then tremble, you rocks, be astounded, you hills,
vales, and caves, resonate with horrible sound!

Ljud!

Resonate!

”Gråt, ni barn av Israel
gråt över er oskuld
och Jeftas enda dotter
sörj med lidandets sånger.”

Weep, you children of Israel,
bewail my hapless virginity,
and for Jephthah’s only daughter,
lament with songs of anguish.”

Gråt, ni barn av Israel,
gråt, alla oskulder,
och över Jeftas enda dotter,
sörj med lidandets sånger.

Weep, you children of Israel,
weep, all you virgins,
and for Jephthah’s only daughter,
lament with songs of anguish.

GIACOMO PUCCINI
SUOR ANGELICA

KOKKOLA OPERA

ENSI-ILTA • PREMIÄR • PREMIERE 2. 8. 2008

SUOR ANGELICA ANNIKA MYLLÄRI
ZIA PRINCIPESSA HILARY SUMMERS

BADESSA / MAESTRA DELLE NOVIZIE JENI PACKALÉN
LA SUOR ZELATRICE MARIANNE TUNKKARI
SUOR GENOVIEFFA..... LEENA LIIMATAINEN
SUOR OSMINA / 1. CONVERSA..... TUIRE SOJAKKA
SUOR DOLCINA / LA CERCATRICE 1... ANNAMI HYLKILÄ
LA SUORA INFERMIERA..... MARI SILLANPÄÄ
LA CERCATRICE 2 AIRA VIITALA
PRIMA NOVIZIE / 2. CONVERSA..... LAURA MÄKITALO

LE SUORE

(Ave Maria)

LA SUOR ZELATRICE

Sorelle in umiltà
mancaste alla quindèna,
ed anche Suor Angelica,
che però fece contrizione piena.
Invece voi, sorelle,
peccaste in distrazione
e avete perso un giorno di quindèna!

UNA CONVERSA

M'accuso della colpa
e invoco una gran pena,
e più grave sarò,
più grazie vi dirò,
sorella in umiltà.

LA MAESTRA DELLE NOVIZIE

Chi arriva tardi in coro
si prostri e baci terra.

LA SUOR ZELATRICE

Farete venti volte
la preghiera mentale
per gli afflitti, gli schiavi
e per quelli che stanno
in peccato mortale.

SISARET

(Ave Maria)

VALVOJA

Sisaret hurskaudessa,
myöhästyitte jumalanpalveluksesta,
kuten Sisar Angelicakin,
mutta hän suoritti sovituksen.
Te, sisaret, sen sijaan
olitte välinpitämättömiä syntinne suhteen,
ja menettäneet kokonaisen armon päivän!

NUNNA

Olen syyllistynyt tähän syntiin
ja toivon ankaraa rangaistusta –
mitä ankarampaa,
sitä kiitollisempi olen,
sisareni nöyryydessä.

NOVIISIEN KOULUTTAJA

Palveluksesta myöhästyvien
on polvistuttava ja suudeltava maata.

VALVOJA

Saatte mielessänne toistaa
kaksikymmentä rukousta
nujerrettujen ja heikkomielisten puolesta,
sekä heidän, jotka elävät
kuolemansynnissä.

NUNNORNA

Med glädje och favör!

ÖVERVAKAREN

Systrar i ödmjukhet,
ni var sena till andakt
och så var även syster Angelica,
men hon har gjort full bot.
Ni har istället syndat hejdlöst
och förlorat en dag
av detta heliga firande!

EN NUNNA

Jag har syndat
och ber om hård bestraffning,
ju hårdare den är
desto mer skall jag tacka,
syster i ödmjukhet.

NOVISERNAS HUSMOR

De som anländer sen till kapellet
måste knäböja och kyssa marken.

ÖVERVAKAREN

Ni måste upprepa
tjugogånger en bön
för de beklämda och berövade
och för de som lever
i dödlig synd.

THE SISTERS

(Ave Maria)

THE MONITOR

Sisters in humility,
you were late for service
and so was Sister Angelica,
but she has done full penance.
Instead, you, sisters,
have sinned heedlessly,
and lost one day of this holy celebration!

A LAY-SISTER

I am guilty of the sin
and beg severe punishment,
and the graver it be,
the more thanks shall I give,
sister in humility.

THE MISTRESS OF THE NOVICES

Those arriving late for chapel
must kneel and kiss the ground.

THE MONITOR

You will repeat mentally
twenty times a prayer
for the oppressed and the afflicted,
and for those who live
in mortal sin.

LIBRETTO

LE CONVERSE

Con gioia e con fervore!
Cristo Signore,
Sposo d'Amore,
io voglio sol piacerti,
ora e nell'ora
della mia morte. Amen.

LA SUOR ZELATRICE

Suor Lucilla, il lavoro. Ritiratevi
e osservate il silenzio.

LA MAESTRA DELLE NOVIZIE

Perché stasera in coro
ha riso e fatto ridere.

LA SUOR ZELATRICE

Voi, Suor Osmina, in chiesa
tenavate nascoste nelle maniche
due rose scarlattine.

SUOR OSMINA

Non è vero!

LA SUOR ZELATRICE

Sorella, entrate in cella
Non tardate! La Vergine vi guarda!
Ed or, sorelle in gioia,
poiché piace al Signore
e per tornare
più allegramente
a faticare
per amor Suo,
ricreatevi!

LE SUORE

Amen!

SUOR GENOVIEFFA

Oh sorelle! Sorelle!
io voglio rivelarvi
che una spera di sole
è entrata in clausura!
Guardate dove batte,
là, là fra la verzura!
Il sole e sull'acòro!
Comincian le tre sere
della fontana d'oro!

NUNNAT

Ilolla ja innolla!
Herrani Kristus,
Rakastettu sulhaseni,
haluan vain miellyttää Sinua,
nyt, sekä kuolemani hetkellä!
Amen!

VALVOJA

Sisar Lucifia, ryhdy töihin.
Mene kammioosi ja ole vaiti.

NOVIISIEN KOULUTTAJA

Sillä tänään hän nauroi, ja
nauratti toisia kuorossa.

VALVOJA

Sisar Osmina, palveluksen aikana
piilottelit hihoissasi
kahta verenspunaista ruusua.

SISTER OSMINA

Ei pidä paikkaansa!

VALVOJA

Sisar, mene kammioosi.
Äläkä kuhnaile! Pyhä Neitsyt seuraa sinua katseellaan!
Ja nyt, sisareni ilossa,
koska se on Herran mieleen,
ja tekee töihin
palaamisesta
miellyttävämpää,
Hänen rakkautensa vuoksi
voitte hetken virkistäytyä!!

SISARET

Amen!

SISAR GENOVIEFFA

Oi, sisaret, sisaret!
Haluan näyttää teille
paikan, jossa auringon säde
paistaa sisälle luostariin!
Katsokaa, tuonne se osuu,
tunne, tunne vehreyden keskelle!
Auringon valo osuu suloiseen ...!
Niin alkavat kultaisen suihkulähteen
kolme iltapäivää!

NUNNORNA

Med glädje och favör!
Kristus min Herre,
älskade Brudgum,
jag önskar att endast behaga Dig,
nu och till
mina dagars slut! Amen! ,

ÖVERVAKAREN

Syster Lucifia, till arbetet!
Dra dig tillbaka och betrakta tystnaden.

NOVISERNAS ÖVERVAKARE

Det är på grund av kvällen hon skrattade
och fick andra att brista ut i skratt i kören.

ÖVERVAKAREN

Syster Osmina,
du gömde i kapellet
två röda rosor i din ärm.

SYSTER OSMINA

Det är inte sant!

ÖVERVAKAREN

Syster, gå till din cell.
Slingra dig inte! Vår Fru vakar över oss!
Fullständiga Fru, låt oss be för henne.
Och nu, systrar av glädje,
eftersom det behagar Herren
skall vi återvända till våra arbeten
ännu gladare än sist,
för er kärlek till Honom
skall ni glädjas en stund!

SYSTRARNA

Amen!

SYSTER GENEVIEVE

Oh, systrar, systrar!
Jag vill visa er
var en solstråle
brutit sig igenom molnen.
Titta var den faller,
där, bland all grönska!
Solstrålen lyser på säven!
Så börjar de tre kvällarna
av den gyllene fontänen!

THE LAY-SISTERS

With joy and fervour!
Christ my Lord,
Beloved Bridegroom,
I only wish to please Thee,
now and in the hour
of my death! Amen!

THE MONITOR

Sister Lucifia, to work.
Retire and observe silence.

THE MISTRESS OF THE NOVICES

It's because this evening she laughed
and made others laugh in the choir.

THE MONITOR

Sister Osmina, in chapel
you were hiding two scarlet roses
in your sleeves.

SISTER OSMINA

It's not true!

THE MONITOR

Sister, go to your cell.
Do not linger! Our Lady's watching you!
And now, sisters in joy,
since it pleases the Lord
and to return
more cheerfully
to our labours,
for love of Him
amuse yourselves for a while!

THE SISTERS

Amen!

SISTER GENEVIEVE

Oh, sisters, sisters!
I want to show you
where a sunbeam
has entered the cloister!
Look where it falls,
there, there among the greenery!
The sunlight is upon the sweet sedge!
So begin the three evenings
of the golden fountain!

LIBRETTO

ALCUNE SUORE

È vero, fra un istante
vedrem l'acqua dorata!
E per due sere ancora!
È Maggio! È Maggio!
È il bel sorriso di Nostra Signora
che viene con quel raggio.
Regina di Clemenza, grazie!
Grazie!

UNA NOVIZIA

Maestra, vi domando
licenza di parlare.

LA MAESTRA DELLE NOVIZIE

Sempre per laudare
le cose sante e belle.

LA NOVIZIA

Qual grazia della Vergine
rallegra le sorelle?

LA MAESTRA DELLE NOVIZIE

Un segno risplendente
della bonta di Dio!
Per tre sere dell'anno solamente,
all'uscire dal coro,
Dio ci concede di vedere il sole
che batte sulla fonte e la fa d'oro.

LA NOVIZIA

E le altre sere?

LA MAESTRA DELLE NOVIZIE

O usciamo troppo presto e il sole è alto,
o troppo tardi e il sole è tramontato.

ALCUNE SUORE

Un altr'anno è passato!...
È passato un altr'anno!...
E una sorella manca!

SUOR GENOVIEFFA

O sorelle in pio lavoro,
quando il getto s'è indorato,
non sarebbe ben portato
un secchiello d'acqua d'oro
sulla tomba a Bianca Rosa?

SISARET

Se on totta, aivan hetken kuluttua
saamme nähdä kultaisen veden!
Ja vielä kahtena seuraavanakin iltapäivänä.
On toukokuu, on toukokuu!
Se on meidän Neitsyemme kaunis hymy
jonka näemme tuossa säteessä.
Armon kuningatar, kiitämme Sinua,
kiitämme kaikki Sinua!

NOVIISI

Sisareni, voinko anoa lupaa
saada puhua?

NOVIISIEN KOULUTTAJA

On aina lupa ylistää pyhiä
ja kauniita asioita.

NOVIISI

Mikä Neitsyen armollinen ele
on tämä, joka niin sisaria miellyttää?

NOVIISIEN KOULUTTAJA

Jumalan hyvyuden
loistava merkki!
Vain kolmena päivänä vuodessa,
kun tulemme ulos kappelista,
Jumala antaa meidän nähdä auringon
osuvan suihkulähteeseen, ja muuttavan veden kullaksi.

NOVIISI

Entä muina iltapäivinä?

NOVIISIEN KOULUTTAJA

Me tulemme ulos joko liian aikaisin,
kun aurinko on korkealla, tai liian lähellä auringonlaskua.

SISARET

Taas on vuosi mennyt!
Taas on vuosi ohi!
Ja olemme menettäneet sisaren!

SISAR GENOVIEFFA

Oi, sisareni hurskaassa työssä,
kun suihku on nyt alkanut loistaa,
eikö olisi hienoa viedä
kauhallinen kultaista vettä
Sisaremme Bianca Rosan haudalle?

SYSTRARNA

Det är sant, snart kommer vi
att få se gyllene vatten!
Och för två kvällar till!
Det är maj, det är maj!
Det är vår Frus rättvisa leende som kommer
med denna stråle.
Nådens drottning, vi tackar Dig,
vi tackar Dig!

EN NOVIS

Syster, får jag be
om att tala?

HUSMOR

Alltid för att prisa
heligheten och vackra ting.

NOVISEN

Vilken himmelsk handling av Jungfrun
glädjer systrarna?

HUSMOR

Skinande tecken av Guds godhet.
Under tre kvällar endast detta år,
men endast nu
då vi kommer ut ur kapellet,
låter Gud oss se solen
gå ner i fontänen och bli till guld.

NOVISEN

Och de andra kvällarna?

HUSMOR

Vi kommer antingen ut för tidigt när solen ligger för högt
eller för sent och solen har gått ner.

SYSTRAR

Ännu ett år har gått,
ännu ett år är borta!
Och vi har förlorat en syster!

SYSTER GENEVIEVE

Oh systrar på uppgörelsens arbetssamma väg,
när strålen har börjat glöda,
när strålen blir gyllen,
vore det inte bra att ta lite gyllene vatten
till Syster Bianca Rosas grav?

THE SISTERS

It's true, in a moment
we'll see the golden water!
And for two evenings more.
It is May, it is May!
It is the fair smile of Our Lady
which comes with that ray.
Queen of Mercy, we thank Thee,
we thank Thee!

A NOVICE

Sister, may I ask
permission to speak?

THE MISTRESS

Always, to praise holy
and beautiful things.

A NOVICE

What act of grace by the Virgin
gladdens the sisters?

THE MISTRESS

A shining sign
of God's goodness!
On three evenings only in the year,
as we come out of chapel,
God allows us to see the sun
falling upon the fountain and turning it to gold.

A NOVICE

And the other evenings?

THE MISTRESS

We either come out too soon
when the sun is high, or too late and the sun has set.

THE SISTERS

Another year has passed!
Another year gone!
And we have lost a sister!

SISTER GENEVIEVE

Oh, sisters in pious toil,
when the jet has begun to glow,
would it not be good to take
a pad of golden water
to the grave of Sister Bianca Rosa?

LIBRETTO

LE SUORE

Sì, la suora che riposa
lo desidera di certo!

SUOR ANGELICA

I desideri sono i fior dei vivi,
non fioriscon nel regno delle morte,
perché la Madre Vergine soccorre,
e in Sua benignità
liberamente al desiar precorre;
prima che un desiderio sia fiorito
la Madre delle Madri l'ha esaudito.
O sorella, la morte è vita bella!

LA SUOR ZELATRICE

Noi non possiamo
nemmen da vive avere desiderî.

SUOR GENOVIEFFA

Se son leggeri e candidi, perché?
Voi non avete un desiderio?

LA SUOR ZELATRICE

Io no!

TRE SUORE

Ed io nemmeno!
Io no!
Io no!

SUOR GENOVIEFFA

Io sì. E lo confesso:
Soave Signor mio,
tu sai che prima d'ora
nel mondo ero pastora...
Da cinqu'anni non vedo un agnellino;
Signore, ti rincresco
se dico che desidero
vederne uno piccino,
poterlo carezzare,
toccargli il muso fresco
e sentirlo belare?
Se è colpa, t'offerisco il Miserere mei.
Perdonami, Signore, Tu che sei l'Agnus Dei.

SUOR DOLCINA

Ho un desiderio anch'io!

SISARET

Kyllä! Tuolla lepäävä sisaremme
olisi varmasti mielissään!

SISAR ANGELICA

Halut ovat elämän rönsyjä,
ne eivät kuki kuoleman valtakunnassa,
koska Pyhä Neitsyt auttaa meitä,
ja ystävällisyydessään
helposti arvaa halumme;
ennen kuin halu on edes nupullaan,
on äitien Äiti sen meille suonut.
Oi, sisareni, kuolema on kaunista elämää!

VALVOJA

Meillä ei ole oikeutta haluihin
edes elomme aikana.

SISAR GENOVIEFFA

Jos ne ovat viattomia ja puhtaita, miksi ei?
Eikö sinulla ole mitään, mitä haluat?

VALVOJA

Minulla? Ei!

KOLME SISARTA

Ei minullakaan!
Eikä minulla!
Eikä minulla!

SISAR GENOVIEFFA

Minullapa on, minä myönnän sen.
Sinä tiedät, rakas Herra,
että maailmassa olin lammaspaimen...
viiteen vuoteen en ole nähnyt lammasta.
Herrani, tuletko Sinä vihaiseksi
jos minä sanon haluavani
nähdä pikkuisen karitsan,
hoivata sitä,
tuntea sen viileän kuonon
ja kuulla sen määkivän?
Jos tämä on synti, Laulan Miserere mei.
Anna minulle anteeksi, Herra,
joka olet Jumalan karitsa.

SISAR DOLCINA

Minullapa on myös halu!

SYSTRARNA

Ja, vår sovande syster
skulle säkert tycka om det!

SYSTER ANGELICA

Längtan är de levandes blommor,
de blommor inte i dödens famn
eftersom den Välsignade Jungfrun hjälper oss
och i sin godhet
motsvarar vår längtan;
innan en längtan blommor,
har modern garanterat det.
Oh, systrar, döden är ett vackert liv!

ÖVERVAKAREN

Vi får inte ha längtan ens
när vi är i livet.

SYSTER GENEVIEVE

Om de är oskyldiga och rena, varför inte?
Har inte du haft en längtan?

ÖVERVAKAREN

Nej!

TRE SYSTRAR

Inte heller jag!
Eller jag!
Eller jag!

SYSTER GENEVIEVE

Jag har, jag erkänner.
Du vet, min käre Gud,
att ute i världen
var jag en fåraherdinna...
Jag har inte sett
ett lamm på fem år.
Herre, är det en synd
att jag vill se ett litet lamm
och ta hand om det,
ta på dess kalla nos
och höra det bräka?
Förlåt mig då o Herre,
du som är Guds lamm.

SYSTER DOLCINA

Jag har längtan också!

THE SISTERS

Yes! Our sister sleeping there
would certainly like it!

SISTER ANGELICA

Desires are the flowers of the living,
they do not bloom in the realm of death,
because the Blessed Virgin helps us,
and in her kindness
freely anticipates our desires;
before a desire flowers,
the Mother of mothers has granted it.
Oh, sister, death is beautiful life!

THE MONITOR

We cannot have desires
even while we are alive.

SISTER GENEVIEVE

If they are innocent and pure, why not?
Haven't you a desire?

THE MONITOR

I? No!

THREE SISTERS

Neither have I!
Nor I!
Nor I!

SISTER GENEVIEVE

I have, I confess it.
Thou knowest,
my sweet Lord,
that in the world I used to be a shepherdess...
I haven't seen a lamb for five years.
Lord, does it vex thee
if I say that I want
to see a tiny one, nurse it,
touch its cool nose
and hear it bleat?
If it is a sin, I offer the Miserere mei
Forgive me, Lord,
Thou who art the lamb of God.

SISTER DOLCINA

I have a desire, too!

LIBRETTO

LE SUORE

Sorella, li sappiamo
i vostri desideri!...
Qualche boccone buono!
Della frutta gustosa!
La gola è colpa grave!...

SUOR GENOVIEFFA

Suor Angelica, e voi
avete desideri?

SUOR ANGELICA

... Io?...no, sorella mia.

LE SUORE

Che Gesù la perdoni,
ha detto una bugia!
Ha detto una bugia!
Noi lo sappiamo,
ha un grande desiderio!
Vorrebbe aver notizie
della famiglia sua!
Sono più di sett'anni,
da quando è in monasterio,
non ha avuto più nuove!
E sembra rassegnata
ma è tanto tormentata!
Nel mondo era ricchissima,
lo disse la Badessa.
Era nobile!
Nobile!
Nobile? Principessa!
La vollero far monaca
sembra... per punizione!
Perché?...
Perché?...
Mah!?
Mah!?

LA SORELLA INFERMIERA

Suor Angelica, sentite!...

SUOR ANGELICA

O sorella infermiera, che cosa accadde, dite!

SISARET

Sisar, me tunnemme
sinun halusi!
Jokin herkkupala!
Mehukas hedelmä!
Ahneus on kuolemansynti!

SISAR GENOVIEFFA

Sisar Angelica, kuinka on sinun laitasi?
Onko sinulla toiveita?

SISAR ANGELICA

Minulla? Ei, sisar. Ei.

SISARET

Antakoon Jeesus hänelle anteeksi,
hän on kertonut valheen,
hän on kertonut valheen!
Me tiedämme että
hänellä on suunnaton kaipuu
saada uutisia perheestään!
Hän on ollut luostarissa
yli seitsemän vuotta
kuulematta heistä sanaakaan.
Hän vaikuttaa kovin alistuneelta,
mutta on niin ahdistunut!
Maailmassa hän oli hyvin varakas,
niin sanoi Äitimme Abbedissa.
Hän oli ylhäinen!
Ylhäinen!
Ylhäinen! Prinsessa!
Hänet pakotettiin luostariin,
rangaistukseksi, kaikiten.
Mutta miksi?
Miksi?
Kuka tietää?
Kuka sen tietää?
Kuka sen tietää?

THE NURSING SISTER

Sisar Angelica, kuule!

SISAR ANGELICA

Sisar, mitä on sattunut, kerro minulle!

SYSTRARNA

Vi vet din längtan!
Små goda smulor!
Saftiga frukter!
Glupskeri är en synd också!
Hon är girig! Hon är girig!

SYSTER GENEVIEVE

Syster Angelica, har du
några önskningar?

SYSTER ANGELICA

Nej, syster.

SYSTRAR

Må Jesus förlåta henne,
ty hon ljuger,
hon ljuger!
Vi vet att hon längtar
efter nyheter
om sin familj!
Hon har varit i klostret
i mer än sju år
men har inte hört ett ord.
Hon verkar lugn
men är upprörd!
Ute i världen
var hon väldigt rik,
berättade Moder Abbedissa.
Hon var nobel,
nobel!
Nobel!
En prinsessa.
De tvingade henne bära nunnedok
som straff,
men varför?
Vem vet?
Vem gör?

DEN OMHÄNDERTAGANDE SYSTEMEN

Syster Angelica, lyssna!

SYSTER ANGELICA

Syster, vad har hänt?

THE SISTERS

Sister, we know
your desires!
Some tasty morsel!
Juicy fruit!
Gluttony is a deadly sin!

SISTER GENEVIEVE

Sister Angelica, What about you?
Have you any wishes?

SISTER ANGELICA

I? No, sister. No.

THE SISTERS

May Jesus forgive her,
she's told a lie,
she's told a lie!
We know that
she has a great longing
for news of her family!
She has been in the convent
for more than seven years
but has heard no word.
She seems resigned,
but is so tormented!
In the world she was very rich,
so said our Mother Abbess.
She was noble!
Noble!
Noble! A princess!
They made her take the veil,
it seems ... as a punishment.
But why?
Why?
Who knows?
Well, who does?
Well, who does?

THE NURSING SISTER

Sister Angelica, listen!

SISTER ANGELICA

Sister, what's happened, tell me!

LIBRETTO

LA SORELLA INFERMIERA

Suora Chiara là nell'orto,
assettava la spalliera
delle rose: all'improvviso
tante vespe sono uscite,
l'han pinzata qui nel viso!
Ora è in cella e si lamenta.
Ah! calmatele, sorella,
il dolor che la tormenta!

ALCUNE SUORE

Poveretta! Poveretta!

SUOR ANGELICA

Aspettate, ho un'erba e un fiore!

LA SORELLA INFERMIERA

Suor Angelica ha sempre una ricetta
buona fatta coi fiori,
sa trovar sempre un'erba benedetta
per calmare i dolori!

SUOR ANGELICA

Ecco, questa è calenzola:
col laticcio che ne cola
le bagnate l'enfiagione;
e con questa, una pozione.
Dite a sorella Chiara
che sarà molto amara
ma che le farà bene.
E le direte ancora
che punture di vespe
sono piccole pene;
e che non si lamenti,
ché a lamentarsi crescono i tormenti.

LA SORELLA INFERMIERA

Le saprò riferire.
Grazie, sorella, grazie.

SUOR ANGELICA

Sono qui per servire.

LE CERCATRICI

Laudata Maria.

TUTTE

E sempre sia!

THE NURSING SISTER

Sisar Clara oli ulkona
puutarhassa,
oksimassa ruusuja ... trellis;
kun yhtäkkiä ampiaisparvi syöksähti ulos
ja pisti häntä naamaan!
Nyt hän on kammiossaan, voihekien!
Oi, sisar, lievennä kipua
joka tuottaa hänelle sellaista tuskaa!

SISARET

Tyttöparka! Tyttöparka!

SISAR ANGELICA

Odota hetki – etsin kukkia ja yrttejä!

THE NURSING SISTER

Sisar Angelica tietää aina hyvän
lääkkeen, ja tuntee kukkaset;
hän tietää aina mistä löytää
siunatun yrtin kipujen lieventämiseen!

SISAR ANGELICA

Tässä on tyräkki;
se antaa maitoista nestettä
jolla voi kostuttaa turvotusta;
ja tästä voi valmistaa uutteen.
Kerro sisar Claralle
että se on hyvin kitkerää
mutta tekee hänelle hyvää.
Ja kerro hänelle myös
että ampiaisen pistot
ovat pieniä kärsimyksiä,
eikä hänen auta valittaa,
sillä valitus vain lisää tuskaa.

THE NURSING SISTER

Minä kerron hänelle.
Kiitos, sisar, kiitos.

SISAR ANGELICA

Olen täällä auttaakseni.

ALMUJEN KERÄÄJÄT

Kiitos olkoon Marian!

SISARET

Jankaikkisesti!

DEN OMHÄNDERTAGANDE SYSTEMERN

Syster Clara var ute i trädgården
klippandes rosor
då en geting flög ut
och stack henne
i ansiktet!
Nu är hon i sin cell, sörjandes.
O Syster, hennes smärtor
måste lindras.

SYSTRARNA

Stackars flicka!

SYSTER ANGELICA:

Vänta ett ögonblick, jag skall hämta örter och blommor.

DEN OMHÄNDERTAGANDE SYSTEMERN

Syster Angelica har alltid
goda recept på blommor,
hon vet alltid hur
vi skall lindra smärtan.

SYSTER ANGELICA

Här, för svullnaden
törelns mjölkiga saft
och med denna
gör en dryck.
Berätta för syster Clara
att det smakar bittert
men är bra för henne.
Och berätta för henne
att getingstick
bara är små lidanden
och hon får inte klaga,
för klagandet gör lidandet större.

DEN OMHÄNDERTAGANDE SYSTEMERN

Jag skall säga henne det.
Tack syster, tack.

SYSTER ANGELICA

Jag är här för att hjälpa.

ALLMOSESAMLARNA

Prisa Maria!

SYSTRARNA

Mer och mer!

THE NURSING SISTER

Sister Clara was out there
in the garden,
trimming the roses on the trellis;
suddenly a swarm of wasps flew out
and stung her on the face!
Now she's in her cell, moaning!
Oh, sister, soothe the pain
which is giving her such agony!

THE SISTERS

Poor girl! Poor girl!

SISTER ANGELICA

Wait a moment - I'll find herbs and flowers!

THE NURSING SISTER

Sister Angelica always has a good
prescription made with flowers,
she always knows where to find
a blessed herb to soothe pain!

SISTER ANGELICA

Here, this is spurge;
with the milky juice from it
bathe the swelling;
and with this make a potion.
Tell Sister Clara
that it's very bitter
but it will do her good.
And tell her too
that wasp's stings
are small sufferings
and she must not complain,
for complaining only increases the pain.

THE NURSING SISTER

I'll tell her.
Thank you, sister, thank you.

SISTER ANGELICA

I am here to help.

ALMS-COLLECTORS

Praise be to Mary!

THE SISTERS

For ever more!

LIBRETTO

LE CERCATRICI

Buona cerca stasera,
sorella dispensiera!

UNA CERCATRICE

Un otre d'olio.

SUOR DOLCINA

Uh! buono!

L'ALTRA CERCATRICE

Nocciòle, sei collane.

UNA CERCATRICE

Un panierin di noci.

SUOR DOLCINA

Buone con sale e pane!

LA SUOR ZELATRICE

Sorella!

UNA CERCATRICE

Qui farina,
e qui una caciottella
che suda ancora latte,
buona come una pasta!
Un sacchetto di lenti,
dell'uova burro e basta.

ALCUNE SUORE

Buona cerca stasera,
sorella dispensiera!

L'ALTRA CERCATRICE

Per voi, sorella ghiotta...

SUOR DOLCINA

Un tralcetto di ribes!
Degnatene, sorelle!

UNA SUORA

Uh! Se ne prendo un chicco la martorio!

ALMUJEN KERÄÄJÄT

Hyvä anti tänä iltapäivänä,
Sisar Taloudenhoitaja.

1. ALMUJEN KERÄÄJÄ

Täysi leili öljyä.

SISAR DOLCINA

Oi, hyvä!

2. ALMUJEN KERÄÄJÄ

Hasselpähkinöitä, kuusi nyöriä.

1. ALMUJEN KERÄÄJÄ

Korillinen saksanpähkinöitä.

SISAR DOLCINA

Herkullista suolan ja leivän kera!

VALVOJA

Sisar!

1. ALMUJEN KERÄÄJÄ

Tässä on jauhoja!
Ja juusto
joka vieläkin huokuu maitoa,
pehmeätä kuin pasta,
sekä pussillinen linssejä,
munia, voita ja siinä kaikki.

SISARET

Hyvä anti tänä iltapäivänä,
Sisar Taloudenhoitaja.

2. ALMUJEN KERÄÄJÄ

Sinulle, nälkäinen sisar.

SISAR DOLCINA

Oksallinen herukoita!
Ottakaa toki, sisaret.

SISAR

Oi, jos otan joudun kadotukseen!

ALLMOSESAMLARNA

En bra samling denna kväll,
syster hushållare.

FÖRSTA ALLMOSESAMLAREN

Oljat skinn

SYSTER DOLCINA

O bra!

ANDRA ALLMOSESAMLAREN

Hasselnötter, sex strängar.

FÖRSTA ALLMOSESAMLAREN

En korgfullt av nötter.

SYSTER DOLCINA

Med salt och bröd.

ÖVERVAKAREN

Syster!

FÖRSTA ALLMOSESAMLAREN

Här är mjöl
och ost
som fortfarande är osande mjölk,
lika sött som nötter,
och en säck med
ägg och smör, det är allt.

SYSTRARNA

En bra samling denna kväll,
syster hushållare.

ANDRA ALLMOSESAMLAREN

För dig, glupska syster.

SYSTER DOLCINA

Oh, röda vinbär,
ta ni systrar!

ANDRA ALLMOSESAMLAREN

Om jag tar något skall jag dömas!

ALMS-COLLECTORS

A good collection this evening,
Sister Housekeeper.

FIRST ALMS-COLLECTOR

A full oil-skin.

SISTER DOLCINA

Oh, good!

SECOND ALMS-COLLECTOR

Hazel nuts, six strings.

FIRST ALMS-COLLECTOR

A basketful of walnuts.

SISTER DOLCINA

Nice with salt and bread!

THE MONITOR

Sister!

FIRST ALMS-COLLECTOR

Here's flour!
And a cheese
which is still oozing milk,
as sweet as a nut,
and a bag of lentils,
eggs, butter and that's all.

THE SISTERS

A good collection this evening,
Sister Housekeeper.

SECOND ALMS-COLLECTOR

For you, ravenous sister.

SISTER DOLCINA

A stem of red-currants!
Take some, sisters.

A SISTER

Oh, if I take some I shall suffer damnation!

LIBRETTO

SUOR DOLCINA

No, no, prendete!

ALCUNE SUORE

Grazie!

LA CERCATRICE

Chi è venuto stasera in parlatorio?

ALCUNE SUORE

Nessuno.

Nessuno.

Perche?

LA CERCATRICE

Fuor del portone c'è
fermata una ricca berlina.

SUOR ANGELICA

Come, sorella? Come avete detto?

Una berlina è fuori?

Ricca?... Ricca?... Ricca?...

LA CERCATRICE

Da gran signori.
Certo aspetta qualcuno
che è entrato nel convento
e forse fra un momento
suonerà la campana a parlatorio.

SUOR ANGELICA

Ah! ditemi, sorella
com'era la berlina?
Non aveva uno stemma?
Uno stemma d'avorio?..
E dentro tappezzata
d'una seta turchina
ricamata in argento?...

LA CERCATRICE

Io non lo so, sorella;
ho veduto soltanto
una berlina... bella!

SISTER DOLCINA

No, ota nyt toki!

SISARET

Kiitos!

1. ALMUJEN KERÄÄJÄ

Kuka on tullut kylään tänä iltapäivänä?

SISARET

Ei kukaan.

Ei kukaan.

Kuinka niin?

1. ALMUJEN KERÄÄJÄ

Etuoven ulkopuolelle
on pysäköity vauraan näköiset vaunut.

SISAR ANGELICA

Mitä sanoit, sisar?

Vaunut ulkopuolella?

Rikkaan oloiset?

1. ALMUJEN KERÄÄJÄ

Ylhäisölle kuuluvat.
Ne odottelevat varmasti jotakuta
joka on vierailulla luostarissa,
ja kenties kohta eteisaulan
kello soi.

SISAR ANGELICA

Oi, kerro minulle, sisar,
kuvailletko vaunuja?
Oliko niissä vaakuna?
Norsunluinen vaakuna?
Oliko niiden sisäpuoli
verhoiltu tummalla sinisellä silkillä
hopeisilla kuvioin?

1. ALMUJEN KERÄÄJÄ

En tiedä, sisar, en todellakaan tiedä:
minä näin vain
... hienot vaunut!

SYSTER DOLCINA

Ta några!

SYSTRARNA

Tack tack

FÖRSTA ALLMOSESAMLAREN

Vem har kommit på besök ikväll?

SYSTRARNA

Ingen.

Ingen.

Varför?

FÖRSTA ALLMOSESAMLAREN

Utanför porten står
en ståtlig vagn som ser dyr ut.

SYSTER ANGELICA:

Vad sade du syster?

En vagn utanför?

En som ser dyr ut?

FÖRSTA ALLMOSESAMLAREN

Den hör till nobelt folk.
Den måste vänta på någon
som är och besöker
klostret och snart kanske
ringer klockan.

SYSTER ANGELICA

O berätta för mig,
hur såg vagnen ut?

Hade den
beklädda armar,
av elfenben?

Hade den mörkblått silke
med silverbroderier inne?

FÖRSTA ALLMOSESAMLAREN

Jag vet inte, syster,
allt jag såg var
...en fin vagn!

SISTER DOLCINA

No, take some!

THE SISTERS

Thank you!

FIRST ALMS-COLLECTOR

Who has come to visit this evening?

THE SISTERS

No one.

No one.

Why?

FIRST ALMS-COLLECTOR

Outside the front door there
stands a rich-looking carriage.

SISTER ANGELICA

What did you say, sister?

A carriage outside?

A richly appointed one?

FIRST ALMS-COLLECTOR

Belonging to nobility.
It must be waiting for
someone visiting the convent
and perhaps soon the parlour
bell will ring.

SISTER ANGELICA

Oh, tell me, sister,
what was the carriage like?
Did it have a coat-of-arms?
An ivory coat-of-arms?
Was it upholstered inside
with dark blue silk
embroidered in silver?

FIRST ALMS-COLLECTOR

I don't know, sister, I really don't:
all I saw was
... a fine coach!

LIBRETTO

LE SUORE

È diventata bianca...
Ora è tutta vermiglia!...
Poverina! È commossa!
Spera che sien persone di famiglia!
Vien gente in parlatorio!
Una visita viene!
Per chi?
Per chi sarà?
Fosse per me!
Per me!
Fosse mia madre
che ci porta le tортorine bianche!
Fosse la mia cugina di campagna
che porta il seme di lavanda buono!

SUOR ANGELICA

O Madre eletta, leggimi nel cuore,
volgi per me un sorriso al Salvatore.

SUOR GENOVIEFFA

O sorella in amore,
noi preghiamo la Stella delle Stelle
che la visita, adesso, sia per voi.

SUOR ANGELICA

Buona sorella, grazie!

LA BADESSA

Suor Angelica!

LE SUORE

Ah!...

SUOR ANGELICA

Madre, Madre, parlate!
chi è, Madre... chi è?
Son sett'anni che aspetto!...
Son sett'anni che aspetto una parola...
una nuova, uno scritto...
Tutto ho offerto alla Vergine
in piena espiazione.

LA BADESSA

Offritele anche l'ansia
che adesso vi scompare!

SISARET

Hän on mennut kalpeaksi...
Nyt hän punoittaa!
Sisar parka! Hän on tolaltaan!
Hän toivoo, että se on joku hänen perheestään!
Joku on tulossa eteisaulaan...
Vierailija!
Mutta kenelle...?
Kenelle se voi olla?
Kunpa se olisi minulle...
Tai minulle...
Ehkä äitini tuo meille
valkeita kyyhkysia...
Kunpa se olisi serkkuni
mukanaan hyviä laventelin siemeniä.

SISAR ANGELICA

Oi siunattu Äiti, katso sydämeeni,
suo Herralle puolestani hymy.

SISAR GENOVIEFFA

Oi, rakas sisar,
me rukoilemme tähtien Tähteä
että tämä vieras olisi sinulle.

SISAR ANGELICA

Rakas sisar, kiitos... kiitos!

ABBEDISSA

Sisar Angelica!

SISARET

Ah!

SISAR ANGELICA

Äiti, äiti, kertokaa!
Kuka hän on? Kuka hän on?
Olen odottanut seitsemän vuotta!
Olen odottanut seitsemän vuotta sanaa,
tai uutista, tai kirjettä...
Olen luopunut kaikesta, antanut kaikkeni
Neitsyellemme sovittaakseni tekoni.

ABBEDISSA

Luovu sitten myös tuosta
huolesta joka sinua nyt vaivaa!

SYSTRARNA

Hon bleknar...
nu är hon röd!
Stackars syster, hon är upprörd!
Hon hoppas det är familjen!

SYSTER ANGELICA

O helga Moder, se in i mitt hjärta, ge ett leende från mig åt Frälsaren.

SYSTER GENEVIEVE

O kära syster,
låt oss be till himlens stjärna
att besökaren är åt dig.

SYSTER ANGELICA

Tack, tack!

ABBEDISSAN

Syster Angelica!

SYSTRARNA

Ah!

SYSTER ANGELICA

Moder, berätta
vem det är tala!
Jag har väntat
i sju år,
väntat på ett ord,
ett brev...
Jag har offrat allt för vår Fru.

ABBEDISSAN

Offra henne också denna
nervösa längtan som nu stör dig!

THE SISTERS

She's turned pale ...
Now she's scarlet!
Poor sister! She's upset!
She's hoping it's her family!
Someone's coming to the parlour ...
A visitor
For whom ...?
Who can it be for?
If only it were for me ...
Or me ...
my mother bringing us
the white doves ...
If only it were my cousin
bringing good lavender seed.

SISTER ANGELICA

O Blessed Mother, look into my heart,
give a smile for me to the Saviour.

SISTER GENEVIEVE

Oh, beloved sister,
we pray to the Star of Heaven
that the visitor is for you

SISTER ANGELICA

Dear sister, thank you ... thank you!

THE ABBESS

Sister Angelica!

THE SISTERS

Ah!

SISTER ANGELICA

Mother, mother, tell me!
Who is it? Who is it?
Mother, speak!
I've been waiting for seven years,
waiting for a word, a letter ...
I've offered my all to
Our Lady in full expiation.

THE ABBESS

Then offer her also the anxious
desire which now disturbs you!

LIBRETTO

LE SUORE

Requiem æternam dona ei, Domine,
et lux perpetua luceat ei.
Requiescat in pace. Amen.

SUOR ANGELICA

Madre, sono serena e sottomessa.

LA BADESSA

È venuta a trovarvi
vostra zia Principessa.

SUOR ANGELICA

Ah!...

LA BADESSA

In parlatorio
si dica quanto
vuole ubbidienza,
necessità.
Ogni parola è udità
dalla Vergine Pia.

SUOR ANGELICA

La Vergine m'ascolti e così sia.

LA ZIA PRINCIPESSA

Il Principe Gualtiero vostro padre,
la Principessa Clara vostra madre,
quando venti anni or sono
vennero a morte...
mi affidarono i figli ancora fanciulli
e tutto il patrimonio di famiglia.
Io dovevo dividerlo
quando ciò ritenessi conveniente,
e con giustizia piena.
È quanto ho fatto. Ecco la pergamena.
Voi potete ossevarla, discuterla, firmarla.

SUOR ANGELICA

Dopo sett'anni... son davanti a voi...
Ispiratevi a questo luogo santo...
È luogo di clemenza...
È luogo di pietà...

SISARET

Anna hänelle ikuinen rauha, Luoja,
ja anna ikuisen valon loistaa hänen yllensä.
Levätköön rauhassa. Amen.

SISAR ANGELICA

Äiti, olen rauhoittunut ja nöyrä.

ABBEDISSA

Tätisi, Prinsessa,
on saapunut tapaamaan sinua.

SISAR ANGELICA

Ah!

ABBEDISSA

Eteisaulassa
puhu vain
tottelevaisuuden ja
tarpeen puitteissa.
Pyhä Neitsyt kuuntelee
jokaisen sanasi.

SISAR ANGELICA

Kuulkoon Neitsyt minua. Niin olkoon.

PRINSESSA

Prinssi Gualtiero, isäsi,
ja Prinsessa Clara, äitisi,
kuollessaan
kaksikymmentä vuotta sitten...
...jättivät hoitaakseni lapsensa...
ja koko suvun omaisuuden.
Olen pyrkinyt jakamaan sitä
niinkuin näen soveliaaksi
ja suurella oikeudenmukaisuudella.
Näin olen toiminut. Tässä on paperi.
Voit sen katsoa, sitä pohtia, ja sen allekirjoittaa.

SISAR ANGELICA

Seitsemän vuoden jälkeen seison edessänne.
Innostakoon tämä pyhä paikka Teitä...
Se on armahduksen paikka...
Se on myötätunnon paikka...

SYSTRAR

Ge henne evig vila, o Gud.
Och låt evigt ljus lysa på henne.
Låt henne vila i frid. Amen.

SYSTER ANGELICA

Moder, jag är lugn och lydnadsfull

ABBEDISSAN

Det är din moster, prinsessan
har kommit för att se dig.

SYSTER ANGELICA

Ah!

ABBEDISSAN

Det finns nedskrivet
vad lydnad är,
förnödenhet.
Allt kan höras
av den
Heliga Jungfrun.

SYSTER ANGELICA

Om Jungfrun hör mig får det vara så.

PRINSESSAN

Prins Gualtiero, din fader,
och prinsessan Clara, din moder,
då de dog
tjugo år sedan...
lämnade de i min skötsel deras barn...
och hela familjens ägor.
Jag var tvungen att dela det
så som jag tänkt
med absolut rättvisa.
Det är vad jag gjort. Här är dokumentet.
Du kan läsa det, kontrollera det, skriva under det.

SYSTER ANGELICA

Efter sju år står jag framför dig.
Låt denna heliga plats inspirera dig...
Detta är en plats av nåd
och medlidande...

THE SISTERS

Give her eternal rest, O Lord:
and may perpetual light shine on her.
May she rest in peace. Amen!

SISTER ANGELICA

Mother, I am calm and obedient.

THE ABBESS

Your aunt, the Princess
has come to see you.

SISTER ANGELICA

Ah!

THE ABBESS

In the parlour
say what
conforms to obedience,
necessity.
Every word is heard
by the Holy Virgin.

SISTER ANGELICA

Let the Virgin hear me. So be it.

THE PRINCESS

Prince Gualtiero, your father,
and Princess Clara, your mother,
when they died
twenty years ago ...
... left in my care their children ...
and the entire family estate.
I had to divide it
as I thought fit
and with absolute justice.
It is what I have done. Here is the document.
You can read it, examine it and sign it.

SISTER ANGELICA

After seven years I stand before you.
Let this holy place inspire you ...
It is a place of clemency ...
It is a place of compassion ...

LIBRETTO

LA ZIA PRINCIPESSA

Di penitenza.
Io debbo rivelarvi la ragione
perché addivenni a questa divisione:
Vostra sorella
Anna Viola
anderà sposa.

SUOR ANGELICA

Sposa?!
Sposa la piccola
Anna Viola?
Sposa la sorellina,
la piccina?
Piccina?... Ah!... Son sett'anni!...
Son passati sett'anni!
O sorellina bionda che vai sposa,
o sorellina mia, tu sia felice!
E chi la ingemma?

LA ZIA PRINCIPESSA

Chi per amore condonò la colpa
di cui macchiaste il nostro bianco stemma.

SUOR ANGELICA

Sorella di mia madre,
voi siete inesorabile!

LA ZIA PRINCIPESSA

Che dite? E che pensate?
Implacata son io? Inesorabile?
Vostra madre invocate
quasi contro di me?
Di frequente, la sera,
là, nel nostro oratorio,
io mi raccolgo...
Nel silenzio di quei raccoglimenti,
il mio spirito par che s'allontani
e s'incontri con quel di vostra madre
in colloqui eterei, arcani!
Come è penoso
udire i morti dolerare e piangere!
Quando l'estasi mistica scompare
per voi serbata ho una parola sola:
espiare! Espiare!
Offritela alla Vergine
la mia giustizia!

PRINCESSA

...ja katumuksen paikka.
Kerron sinulle miksi
olen päättänyt jakaa omaisuuden näin:
Siskosi
Anna Viola
menee avioon.

SISAR ANGELICA

Naimisiin? pikkuinen
Anna Viola avioon?
Pikkuinen siskoni?
Oi ... seitsemän vuotta...
siitä on seitsemän vuotta... ah!
Nyt, vaalea pikkusiskoni, sinä
menet naimisiin,
oi, pikkusisko, kunpa saisit
olla onnellinen!
Kenen kanssa hän avioituu?

PRINCESSA

Erään sellaisen kanssa, jonka rakkaus pystyy sivuuttamaan
varjon, jonka laskit ylhäisen perheemme ylle.

SISAR ANGELICA

Äitini sisko,
olette kovasydäminen!

PRINCESSA

Mitä sinä sanot ja ajattelet?
Kovasydäminen? Kovasydäminen?
Ja käytät vielä äitisi nimeä
minua vastaan?
Kehtaatkin mainita äitisi?
Usein, iltaisin,
rukoulen omassa kappelissamme.
Noiden rukousten hiljaisuudessa
henkeni tuntuu lähtevän minusta
ja kohtaavan sinun äitisi
salaisessa, eteerisessä yhteydessä!
Kuinka tuskallista on kuulla
kuolleiden surevan ja itkävän!
Kun tämä mystinen ekstaasi on ohi,
minulla on sinulle vain yksi sana:
Sovita! Sovita!
Anna Neitsyelle
minun tuomioni!

PRINSESSAN

...och bot.
Jag måste berätta
varför jag anlände.
Din syster
Anna Viola
skall gifta sig.

SYSTER ANGELICA

Gifta sig?
Lilla Anna Viola?
Min lilla syster?
O, sju år...
sju år har gått...
lilla blonda syster,
du skall gifta dig,
o min lilla syster,
hoppas du är lycklig.
Vem gifter hon sig med?

PRINSESSAN

En vars kärlek kan bortse från den skam
du dragit över vår nobla familj.

SYSTER ANGELICA

Min mors syster,
du är kallhjärtad!

PRINSESSAN

Vad säger du och tänker?
Kallhjärtad? Kallhjärtad?
Du tar upp din moder
i detta sammanhang?
Ofta ber jag
i vårt kapell om kvällarna.
I börens tystnad
verkar min själ
lämna mig
och förenas med din mors
i hemlighet.
Hur hemskt det är
att höra den döda klagans gråt!
När den mystiska transen försvunnit
har jag bara ett ord att säga till dig.
Sona! Sona!
Offra min rättvisa
till den Heliga Jungfru!

THE PRINCESS

... and repentance.
I must tell you
the reason why I arrived at this division:
Your sister
Anna Viola
is to be married.

SISTER ANGELICA

Married? Little
Anna Viola married?
My little sister?
Oh ... seven years ...
seven years have passed ... ah!
Now little blonde sister, you
are to be married,
oh, my little sister, may you
be happy!
Who is she marrying?

THE PRINCESS

To one whose love has enabled him to overlook
the disgrace you have brought to our noble family.

SISTER ANGELICA

My mother's sister,
you are hard-hearted!

THE PRINCESS

What are you saying and thinking?
Hard-hearted? Hard-hearted?
You bring your mother
into this against me?
You dare to mention your mother's name?
Often, on an evening,
there in our chapel I pray.
In the silence of those prayers
my spirit seems to leave me
and join your mother's
in secret, ethereal communion!
How painful it is to hear
the dead mourn and weep!
When the mystical trance passes,
I have only one word to say to you:
Atone! Atone!
Offer my justice
to the Blessed Virgin!

LIBRETTO

SUOR ANGELICA

Tutto ho offerto alla Vergine... sì... tutto!
Ma v'è un'offerta che non posso fare!...
Alla Madre soave delle Madri
non posso offrire di scordar... mio figlio,
mio figlio! Il figlio mio!
La creatura che mi fu strappata,
che ho veduto e baciato una sol volta!
Creatura mia! Creatura mia lontana!
È questa la parola
che imploro da sett'anni!
Parlatemi di lui!
Com'è, com'è mio figlio?
Com'è dolce il suo volto?
Come sono i suoi occhi?
Parlatemi di lui,
di mio figlio... mio figlio!
Perché, tacete?
Perché, tacete?
Un altro istante di questo silenzio
e vi dannate per l'eternità!
La Vergine vi ascolta e Lei vi giudica!

LA ZIA PRINCIPESSA

Or son due anni
venne colpito
da fiero morbo...
Tutto fu fatto per salvarlo.

SUOR ANGELICA

È morto?
Ah!

SISAR ANGELICA

Minä olen antanut Neitsyelle kaiken, kyllä, kaiken!
Mutta yhdestä en pysty luopumaan:
Kaikkien äitien suloiselle Äidille
En voi luvata unohtavani ...poikaani!
Poikaani! ...Poikaani! ...Poikaani!
Vauvaa joka minulta riistettiin,
poikaani, jonka sain nähdä ja suukottaa vain kerran!
Minun vauvani ...kaukainen vauvani!
Tämä on uutinen jota olen
odottanut seitsemän vuotta!
Kertokaa minulle hänestä!
Kuinka hän voi, kuinka voi lapseni?
Onko hänellä suloiset kasvot?
Minkä väriset ovat hänen silmänsä?
Kertokaa minulle hänestä ...pojastani,
kertokaa minulle hänestä jo...
Miksi ette puhu...
Miksi ette... miksi?
Vielä hetki tätä hiljaisuutta
ja joudutte ikuisen kadotukseen.
Neitsyt kuulee meitä, ja Hän tuomitsee Teidät.

PRINSESSA

Kaksi vuotta sitten
hän sairastui
vakavasti.
Kaikki voitava tehtiin hänen pelastamiseksi.

SISAR ANGELICA

Hän on kuollut?
Ah! ...

SYSTER ANGELICA

Har jag offrat något till den Heliga Jungfru, ja, allting!
 Men det är något jag inte kan ge:
 För den käraste av alla Mödrar
 kan jag inte lova att glömma... min son!
 Min son! Min son!
 Barnet som togsifrån mig,
 som jag såg och kysste endast en gång!
 Mitt barn! Mitt barn... långt borta!
 Det är detta ord jag bett om
 att få höra i sju år!
 Berätta om honom!
 Hur är det med honom? Hur mår mitt barn?
 Har han ett sött ansikte?
 Vilken färg har hans ögon?
 Berätta om min son! ..
 Berätta om honom!
 Varför talar du inte?
 Varför inte?
 En stund till av denna tystnad
 och du kommer att fördömas för all evighet!
 Jungfrun hör oss och Hon kommer att döma dig!

PRINSESSAN

Två år sedan
 skadades han
 allvarligt.
 Allt gjordes för att rädda honom.

SYSTER ANGELICA

Är han död?...
 Ah!

SISTER ANGELICA

I have offered everything to the Virgin, yes, everything!
 But there is something that I cannot give:
 To the sweet Mother of all mothers
 I cannot promise to forget ... my son!
 My son! ... My son! ... My son!
 The baby who was torn from me,
 my son whom I saw and kissed only once!
 My baby ... my baby far away!
 This is the word I've been praying
 to hear for seven years!
 Tell me about him!
 How is he, how is my child?
 Has he a sweet face?
 What colour are his eyes?
 Tell me about him ... my son,
 Do tell me about him ...
 Why don't you speak ...
 Why not ... why not?
 Another moment of this silence
 and you will be damned for eternity.
 The Virgin hears us and She will judge you.

THE PRINCESS

Two years ago
 he was taken
 seriously ill.
 Everything was done to save him.

SISTER ANGELICA

He's dead?
 Ah! ...

LIBRETTO

SUOR ANGELICA

Senza mamma,
bimbo, tu sei morto!
Le tue labbra,
senza i baci miei,
scoloriron
fredde, fredde!
E chiudesti,
bimbo, gli occhi belli!
Non potendo
carezzarmi,
le manine
componesti in croce!
E tu sei morto
senza sapere
quanto t'amava
questa tua mamma!
Ora che sei un angelo del cielo,
ora tu puoi vederla la tua mamma!
tu puoi scendere giù pel firmamento
ed aleggiare intorno a me... ti sento...
Sei qui... sei qui... mi baci... m'accarezzi.
ah! dimmi quando anch'io potrò vederti?
quando potrò baciarti!...
Oh! dolce fine di ogni mio dolore!
Quando in cielo con te potrò salire?...
Quando potrò morire?
Quando potrò morire?...
Dillo alla mamma, creatura bella,
con un leggero scintillar di stella...
parlami, amore, amore!...

LE SUORE

Sarete contenta, sorella,
la Vergine ha accolto la prece.
Sarete contenta, sorella,
la Vergine ha fatto la grazia.

SUOR ANGELICA

La grazia è discesa, dal cielo
già tutta, già tutta m'accende,
risplende! risplende! risplende!
Già vedo, sorelle, la meta...
Sorelle, son lieta! son lieta!
Cantiamo! Già in cielo si canta...
Lodiamo la Vergine santa!

TUTTE

Lodiamo la Vergine santa!

SISAR ANGELICA

Ilman äitiä,
lapseni, sinä kuolit!
Sinun huulesi,
ilman suukkojani
muuttuivat
kylmiksi, kylmiksi!
Ja suljit,
vauvani, kauniit silmäsi!
Kun et voinut
halailla kanssani,
puristit
pienet kätesi ristiin!
Ja kuolit
tietämättä
kuinka paljon
äitisi rakasti sinua!
Nyt kun olet enkeli Taivaassa,
voit nähdä äitisi,
voit laskeutua alas taivaalta
ja voin tuntea sinun läheisyytesi...
Olet täällä, olet täällä, suutelet minua, hyväilet minua...
Oi, kerro minulle, koska saan tavata sinut Taivaassa?
Koska saan suudella sinua?
Oi, suloinen loppu suruilleni,
kun voin kohdata sinut Taivaassa?
Koska saan kuolla,
oi, koska saan kuolla?
Kerro äidillesi, suloinen vauva,
vilkuta vienosti tähtiä.
Puhu minulle, rakkaani, rakkaimpani.

SISARET

Sisar, hyvä sisar,
Neitsyt on kuullut rukouksesi.
Sinä saat onnen, sisar,
Pyhä Neitsyt on suonut sinulle armonsa.

SISAR ANGELICA

Hänen armonsa on laskeutunut Taivaasta,
ja se on laskeutunut ylleni,
ja se loistaa!
Nyt näen kohtaloni.
Sisaret, olen onnellinen, iloinen!
Laulakaamme. Taivaassakin lauletaan!
Ylistäkäämme pyhää Neitsyttä!

SISARET

Ylistäkäämme pyhää Neitsyttä!

SYSTER ANGELICA

Utan en mor
 dog du, mitt barn!
 Dina läppar
 utan mna kyssar
 blev de
 bleka och kalla,
 och du slöt
 dina vackra ögon.
 Du greppade
 dina små händer
 om ett kross
 och du dog
 utan att veta
 hur mycket
 jag älskade dig!
 Nu då du är en ängel i himlen
 kan du se din mor,
 du kan komma ner från himlen
 och jag känner dig
 sväva runt mig...
 Du är här, du är här.
 Du kysser mig,
 du omfamnarmig...
 O berätta för mig,
 kommer jag att få se dig i himlen?
 När skall jag få kyssa dig?
 När skall jag få dö?
 Berätta för din mor,
 med en liten blinkande stjärna.
 Tala till mig min kära, älskade.

SYSTRARNA

Syster, goda syster.
 Vår Fru har hört din bön.
 Du kommer att bli lycklig syster.
 Den Heliga Jungfrun har gett dig sin nåd.

SYSTER ANGELICA

Hennes nåd är nedkommen från himlen.
 Den får mig att glöda,
 den skiner!
 Nu har jag nått mitt mål!
 Jag är lycklig, lycklig!
 Låt oss sjunga. De sjunger i himlen!
 Låt oss prisa den Heliga Jungfrun.

SYSTRARNA

Amen

SISTER ANGELICA

Without a mother,
 my baby, you died!
 Your lips,
 without my kisses
 grew
 pale and cold!
 And you closed,
 my baby, your beautiful eyes!
 Not being able
 to caress me,
 you folded
 your little hands in a cross!
 And you died
 without knowing
 how much
 your mother loved you!
 Now that you are an angel in heaven.
 you can see your mother,
 you can come down from the sky
 and I feel you fluttering about me ...
 You're here, you're here, you kiss me, caress me ...
 Oh, tell me, when shall I see you in heaven?
 When shall I kiss you?
 Oh, sweet end to all my sorrows,
 when can I join you in Heaven?
 When shall I die,
 oh, when shall I die?
 Tell your mother, pretty baby,
 with a tiny twinkle of a star.
 Speak to me, my beloved, my loved one.

THE SISTERS

Sister, good sister,
 Our Lady has heard your prayer.
 You will be happy, sister,
 The Holy Virgin has given you Her grace.

SISTER ANGELICA

Her grace has descended from Heaven,
 it sets me all aglow,
 it shines!
 Now I can see my goal.
 Sisters, I am happy, happy!
 Let us sing. They are singing in Heaven!
 Let us praise the Holy Virgin!

THE SISTERS

Let us praise the Holy Virgin!

LIBRETTO

SUOR ANGELICA

La grazia è discesa dal cielo!

Amici fiori, voi mi compensate
di tutte le premure mie amorose!

Vieni, oleandro. Pruno lauro, ove sei?...

Atropo bello, vieni!... Ed ora a te, cicuta viperina!...

Mi dici: "Non scordarmi!".

No, non ti scordo, vieni ad aiutarmi! E siate benedetti,
amici fiori, che consoliate tutti i miei dolori!

Addio, buone sorelle, addio, addio!

Io vi lascio per sempre.

M'ha chiamata mio figlio!

Dentro un raggio di stelle

m'è apparso il suo sorriso,

m'ha detto: Mamma, vieni in Paradiso!

Addio! Addio!

Addio, chiesetta! In te quanto ho pregato!

Buona accogliervi preghiere e pianti.

È discesa la grazia benedetta!

Muoio per lui e in ciel lo rivedrò!

Ah! Son dannata!

Mi son data la morte!

Io muoio in peccato mortale!

O Madonna, Madonna,

per amor di mio figlio

smarrita ho la ragione!

nom mi fare morire in dannazione!

Dammi un segno di grazia!

Dammi un segno di grazia!

O Madonna, salvami!

Una madre ti prega,

una madre t'implora...

O Madonna salvami!

Ah!...

SISAR ANGELICA

Hänen armonsä on laskeutunut Taivaasta!

Sisar Angelica löytää kukkasista
lääkkeen jokaiseen tarpeeseen.

Ystävänä kukat, jotka piilottelette

pienissä rinnoissanne myrkyllisiä pisaroita,

oi, miten paljon olen teitä vaalinut.

Nyt saatte korvata minulle kaiken.

Teidän kauttanne, kukkaseni, saan kuolla!

Hyvästi, rakkaat sisaret, hyvästi,

Jätän teidät ikuisiksi ajoiksi.

Poikani on kutsunut minua!

Hänen hymysä ilmestyi minulle

tähden valon säteessä.

Hän sanoi minulle, "Äiti, tule Taivaaseen!"

Hyvästi! Hyvästi! Hyvästi, pikku kappeli!

Kuinka usein olen täällä rukoillut!

Niin kauniisti otit vastaan rukoukseni ja kyöneleeni.

Siunattu armo on laskeutunut ylleni!

Minä kuolen, ja saan tavata hänet Taivaassa!

Aah, olen kirottu!

Olen ottanut henkeni, olen ottanut henkeni!

Minä kuolen, minä kuolen ja joudun kadotukseen!

Oi Madonna, Madonna, auta minua, auta minua!

Lapseni rakkauden tähden!

Olen menettänyt järkeni!

Älä anna minun joutua kadotukseen!

Anna minulle merkki armostasi,

anna minulle merkki armostasi,

Oi Madonna, pelasta!

Eräs äiti pyytää sinulta,

eräs äiti rukoilee sinua!

Oi Madonna, pelasta minut!

Ah!

SYSTER ANGELICA

Hennes nåd har nedkommit från himlen.

Syster Angelica har alltid
goda recept på blommor.
Mina vänner blommorna
som gömmer små bröst av giftdroppar,
hur mycket omsorg har jag inte lagt på er.
Nu kommer ni att återgälda det.
Genom er, mina blommor, kommer jag att dö.

Farväl kära systrar,
jag lämnar er för alltid!
Farväl lilla kapell!
Hur ofta har jag
inte bett i dig.
Vänligt har du mottagit
mina böner och tårar.
Prisad nåd har nedkommit!
Jag dörför honom
och jag skall se honom
igen i himlen.

Ah! Jag fördömda,
jag har tagit mitt liv!
Jag dör i dödlig synd!
O Madonna, Madonna, rädda mig!
För kärleken till mitt barns skull!
Jag har tappat mitt förstånd!
Låt mig inte dö i fördömelse!
Ge mig ett tecken av Din nåd,
ge mig ett tecken av Din nåd!
Madonna, rädda mig!
En mor ber dig,
en mor ber dig!
O Madonna, rädda mig!

Ah!

SISTER ANGELICA

Her grace has descended from Heaven!

Sister Angelica always has a good prescription
made from flowers.
My friends the flowers who hide
in your little breasts drops of poison,
oh, how much care have I lavished upon you.
Now you will repay me.
Through you, my flowers, I shall die!

Farewell, dear sisters, farewell,
I leave you for ever.
My son has called me!
His smile appeared to me
in a ray of starlight.
He said to me: "Mama, come to Heaven!"
Farewell! Farewell!
Farewell, little chapel! How often have I prayed in you!
Kindly you would receive my prayers and tears.
Blessed grace has descended!
I die for him and I shall see him again in Heaven!

Ah, I am damned!
I have taken my life, I have taken my life!
I die, I die in mortal sin!
O Madonna, Madonna, save me, save me!
For the love of my child!
I have lost my reason!
Do not let me die in damnation!
Give me a sign of Thy grace,
Give me a sign of Thy grace,
O Madonna, save me!
A mother begs you,
a mother implores you!
O Madonna, save me!

Ah!

